

喀什噶尔情歌



喀什噶尔情歌

刘发俊 井 亚搜集翻译整理



新疆人民出版社

喀什噶尔情歌

刘发俊 井 亚搜集翻译整理

*

新疆人民出版社出版

新疆新华书店发行

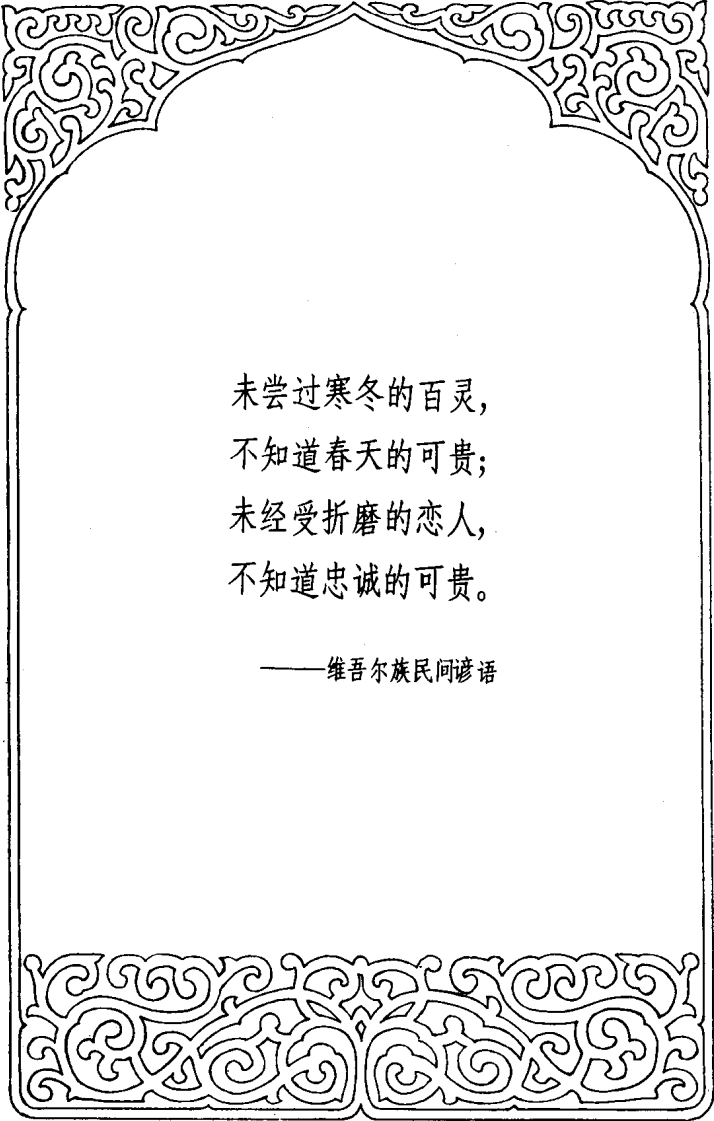
七二二〇工厂印刷

787×1092毫米32开本 4 $\frac{1}{2}$ 印张

1979年10月第1版 1979年10月第1次印刷

印数：1—25,000

统一书号：10098·63 定价：0.28元



未尝过寒冬的百灵，
不知道春天的可贵；
未经受折磨的恋人，
不知道忠诚的可贵。

——维吾尔族民间谚语

目 次

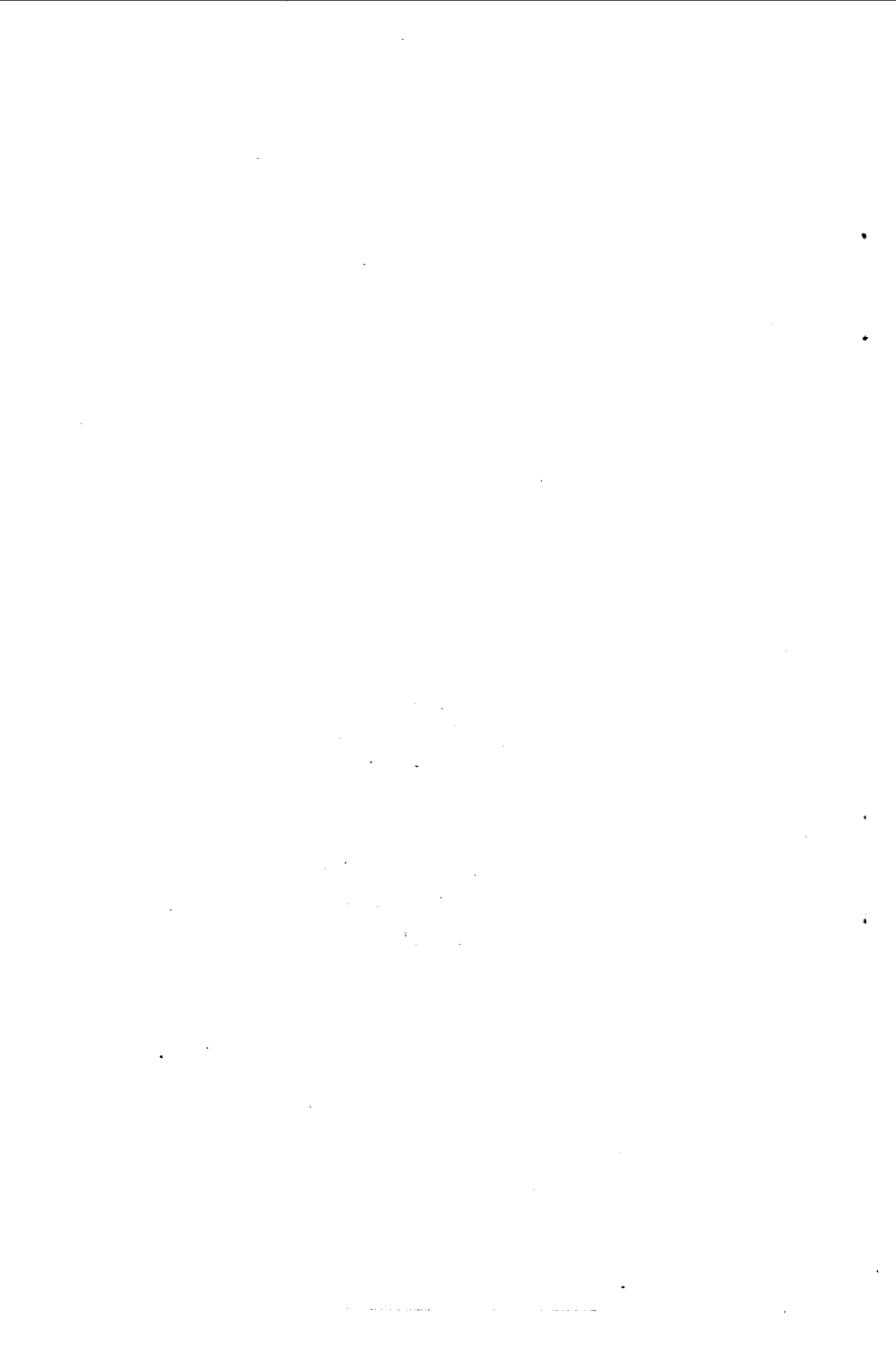
谚语一则

- 第一辑** 树叶遮不住太阳…………… (1)
- 第二辑** 清晨，我托太阳捎信…………… (27)
- 第三辑** 雅尔难道是多嘴的乌鸦…………… (69)
- 第四辑** 雅尔种的瓜田…………… (95)

第一辑

树叶遮不住太阳





河水怎能阻拦

我住在小河这边，
你住在小河那边，
只要我俩相爱，
河水怎能阻拦。

爹妈找的婆家

爹妈找的婆家，
请来阿洪^①念了“嘟瓦”^②，

①阿洪：伊斯兰教宗教职业者的通称。

②嘟瓦：维吾尔族举行婚礼时，请阿洪念经证婚，并将馕掰开蘸盐水让新娘新郎吃下，以示夫妻白头到老。

我俩虽然吃了盐水饊①，
双方仍是冷若冰霜。

美丽的阿娜尔汗

在咱俩幽会后的那天晚上，
阿娜尔汗，我心爱的姑娘，
喀孜②的皮鞭把我打伤，
我被赶出了门啊，到处流浪。

喀孜骂我：“行动太荒唐！”
阿娜尔汗，我心爱的姑娘，
这是咱俩的幸福啊，
在我心中并没有留下鞭击的创伤。

①饊：一种烤制的面饼。

②喀孜：伊斯兰教中掌管法律的阿洪。

我愿将赤诚的心献上，
阿娜尔汗，我心爱的姑娘，
如果你知道了这些，
请你也不要过分悲伤。

为了您，我要到处流浪，
阿娜尔汗，我心爱的姑娘，
我要去找寻打狼的猎枪，
赶跑喀孜这群凶恶的豺狼。

请你安心地把我等待，
阿娜尔汗，我心爱的姑娘，
只要我俩心意相投，
要把咱们分离只能是黑心人的妄想。

树叶遮不住太阳

鹫鹰飞在高空，
百灵鸟飞得无影无踪，
伯克^①要抓去我的雅尔^②啊，
我哪里还有心思弹琴。

并蒂的红玫瑰多么美丽，
凋谢一朵便显得孤寂，
心上的人被伯克抓去，
怎么搭救他啊，我只能暗暗哭泣！

寒风吹打着门窗，

①伯克：国民党统治新疆时的乡长称伯克。

②雅尔：维语音译，意为情人或恋人。

我孤独地守着空房，
我的心啊，象乌麻什^①一样，
难道你不能逃脱伯克的魔掌。

树叶遮不住太阳，
寒霜最怕火热的阳光，
为了搭救心上的人啊，
仇恨凝聚在锋利的刀尖上。

漫长的黑夜为什么不亮

漫长的黑夜为什么不亮，
爱情的箭把我射伤，
霍加^②的二十块银元没有还清，

③乌麻什：用包谷面做的一种稀粥。

②霍加：即地方上的土豪。

我们不能同进新房。

漫长的黑夜为什么不亮，
满腔苦水象塔里木河一样，
霍加仗着势力，
逼着我的雅尔给他洗衣裳。

漫长的黑夜为什么不亮，
我的心象放在烤肉的架上，
有心杀死万恶的霍加，
家里还有年老的爹娘。

只要我俩永不变心

戈壁上刮来了狂风，
别人把咱俩的爱情议论，

只要我俩永不变心，
哪怕别人磨破嘴唇。

我的心象无花果焦黄

我的心象无花果焦黄，
脸色又象和阉的白绸一样，
伯克拆散了我俩的爱情，
我的心仍留在恋人身旁。

妈妈问我

丰收的季节到了，
麦子已经发黄，

春天，托燕子捎去了信啊，
难道你还没有拿定主张。

爱情的火焰把我烧伤，
我的脸像麦草一样，
妈妈问我“有病了吗？”
我该不该对妈妈讲。

愁苦使我晕眩

父亲把我嫁给毛拉^①，
他的年龄八十八，
愁苦使我晕眩，
茶饭难以咽下。

^①毛拉：伊斯兰教徒对伊斯兰教学者的尊称。

因为霍加出门在外

我和雅尔一起干活，
宛如红花配了绿叶，
我俩生活得多么畅快，
因为霍加出门在外。

倘若胡大惩罚

倘若鲜花怒放，
我愿摘一朵挂在胸上；
倘若姑娘爱我，
我愿伴她走在一条路上。

倘若爹妈阻拦，
好似多浪河水流入大江；
倘若胡大阻拦，
我愿在地狱里等她十年。

我和雅尔秘密幽会

我和雅尔秘密幽会，
谈着甜蜜的情话，
多舌的微风啊，
求你不要传给毛拉。